

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької філології

Затверджено

На засіданні кафедри французької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29 серпня 2022р.)

Завідувач кафедри Піскозуб З.Ф.

Силабус з навчальної дисципліни

«Іноземна правнича мова (французька)»,

що викладається в межах

ОПП «Право»

другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів з спеціальності

081 «Право»

галузі знань 08 «Право»

Львів
2022

**Силабус курсу Іноземна правнича мова (французька)
2022-2023 навчального року**

| | |
|--|---|
| Назва дисципліни | Іноземна правнича мова (французька) |
| Адреса викладання дисципліни | 79000, м. Львів., вул. Університетська 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології. |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | галузь знань 08 «Право» , спеціальності 081 «Право» |
| Викладачі дисципліни | ас. кафедри французької філології Миколаєвич-Джуман Н.Б. |
| Контактна інформація викладачів | Кафедра французької філології https://lingua.lnu.edu.ua/employee/mykolajevych-nataliya-bohdanivna |
| Консультації по курсу відбуваються | Консультації відбуваються за попередньою домовленістю з викладачем. |
| Сторінка курсу | https://lingua.lnu.edu.ua/ |
| Інформація про курс | Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб ознайомити їх із найбільш комунікативними стратегіями усної та письмової комунікації у міжнародному праві. Практичні завдання, які входять до програми курсу, формують у студентів вміння правильно будувати аргументацію, судову промову, висловлювати пропозицію, згоду, відмову, подавати скаргу, укладати петицію, консультувати клієнта, вести переговори тощо. Ці комунікативні вміння є невід'ємними для складання усної та письмової частини міжнародного іспиту зі знання французької мови DALF рівня C1. Мовна складова курсу зосереджена на найбільш поширених і необхідних для французької мови права формах і кліше: пасивна форма дієслів, умовний спосіб, номінальне речення, безособові конструкції для вираження згоди, незгоди, підтримки, емоцій, логічні конектори тощо. Лексичне наповнення будується навколо базових понять та термінології міжнародного права. |
| Коротка анотація курсу | Дисципліна «Іноземна правнича мова (французька мова)» є нормативною для освітньо-професійної програми підготовки магістра за спеціальностями: 081 Право, яка викладається на першому курсі магістратури 2 семестру в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| Мета та цілі курсу | Метою викладання навчальної дисципліни є вивчення мови на рівні B2+/C1 на культурологічному та професійному рівнях; практичне володіння іноземною мовою на автономному рівні, необхідному для ділового та професійного спілкування, реалізація на письмі комунікативних намірів, пов'язаних з умовами фаху; досягнення студентами рівня знань, відповідного до вимог дипломованого магістра, який забезпечить можливість застосування іноземної мови у практичній діяльності. Завдання курсу передбачають розвиток у студентів рецептивних та продуктивних комунікативних умінь та навичок, зокрема: читання |

| | |
|---|--|
| | <p>(розуміти зміст автентичних текстів тематики, визначеної програмою, високого рівня складності з підручників та посібників, спеціалізованих та популярних періодичних видань, Інтернет джерел тощо), аудіювання (розуміти зміст усних висловлювань носіїв мови у процесі безпосереднього усного спілкування, виокремлювати ключові деталі інформації, що сприймається з навчальних аудіо- чи відеозаписів), письма (володіти умінням написання різних типів ділової та приватної документації: приватні листи, листи-запити, листи-скарги, мейли, рішення суду, постанови); логічно і зв'язно, з високим ступенем стилістичної і граматичної коректності писати дискурсивні та аргументативні есе, дотримуючись вимог формату письмового висловлювання; анотувати, реферувати та резюмувати прочитаний текст), усного мовлення (чітко, детально, стилістично і граматично правильно висловлювати свою думку, наводячи різноманітні аргументи за і проти; описувати досвід, події, плани; наводити пояснення і докази; грамотно і когерентно презентувати досить великі за обсягом усні повідомлення). Курс охоплює такі теми: «Франкомовні медіа», «Юридична система Франції», «Юридична освіта», «Юридичні професії», «Галузі права», «Судочинство», «Кримінальне провадження», «Міжнародні організації», «Європейські організації», «Концепція природного права», «Римське приватне право», «Цивільний кодекс Наполеона», «Організація державної влади у Франції» тощо.</p> <p>Курс побудований на автентичному матеріалі, що відповідає тематиці основних правничих дисциплін, включених до фахової підготовки спеціалістів у галузі права. Основними завданнями вивчення дисципліни є: реалізація комунікативних намірів на письмі; робота з іншомовними джерелами професійного характеру; участь в бесідах французькою мовою в обсязі тематики, передбаченої програмою.</p> |
| <p>Література для вивчення курсу</p> | <p>Рекомендована література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Neu-Boulhat É., Mabilat J.-J. Édito B2, Méthode de français, 3^e édition. – P. : Les Éditions Didier, 2015. – 223 p. 2. Neu-Boulhat É., Mabilat J.-J. Édito B2, Cahier d'exercices, 3^e édition. – P. : Les Éditions Didier, 2015. – 220 p. 3. Чурсіна Л., Осмолівська О. Le français pour les juristes. Навчальний посібник з французької мови для студентів-юристів. – Х.: «Право», 2012, -565 с. 4. Penfornis J. Le français du droit : Affaires, Europe, Administration, Justice, Travail, Contrats P. : Clé interantional, 2001. – 278 p. 5. Bissardon S., Guide du langage juridique (vocabulaire- pièges et diffi cultés). – P.: «LexisNexis» Litec, 2009. – 491 p. 6. Leclerc S. Les institutions de l'Union Européenne. – P.: Gualino, 2010. – 256 p. 7. Gregoire M., Thiévenaz O. Grammaire progressif du français. Niveau intermédiaire. 4^e édition. P. : Clé interantional, 2017. – 278 p. 8. Писаревська О. Stratégies pour la communication orale et écrite en Droit international : навчальний посібник. Тернопіль, «Вектор». 2021. 120 с. 9. Soignet M., Riehl L., Amiot M.-H. Objectif Diplomatie 2. Le français des relations européennes et internationales. Livre de l'élève. – P.: Hachette, 2010. – 192 p. 10. Soignet M. Le Français juridique. – P.: Hachette, 2003. – 127 p. <p>Додаткова література:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Agi. M. Encyclopédie des droits de l'homme. Sommaire. – P.: Fondation international des droits de l'homme, 1995. – 246 p. |

- Aron. M. Les grandes plaidoiries des ténors du barreau. – P.: Pocket, 2013. – 288 p.
- Carreau. D. Droit International. – P.: Pedone, 1994. – 646 p.
- De Wenden. C.W. L’immigration en Europe. – P.: La documentation Française, 1999. – 165 p.
- Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Livre de l’élève. – P.: Hachette, 2015. – 224 p.
- Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Cahier d’activités. – P.: Hachette, 2015. – 128 p.
- Dormoy D. Droit des organisations internationales. – P.: Dalloz, 1995. – 114 p.
- Ferréol G., Blaquet M., Flageul N. Dictionnaire de l’Union Européenne. – P.: Éditions Armand Collin, 2000. – 191 p.
- Gandini J. – J. Les droits de l’Homme. – P.: Librio, 1998. – 157 p.
- Guinchard S., Debard T. Lexique des termes juridiques 2013. – P.: Dalloz, 2013. – 967 p.
- Mimran R., Poisson-Quinton S. Expression écrite. Niveau 4. – P.: Clé International, 2008. – 126 p.
- Ouraoui M. Les grands discours de l’Europe. 1918. – 2008. – P.: Éditions complexes, 2008. – 529 p.
- Bissardon S. Guide du langage juridique (vocabulaire - pièges et diffi cultés). – P.: «LexisNexis» Litec, 2009. – 491 p.
- Vandembulcke L., Weylandt E. À la découverte du français juridique. – B.: Die Keure-La Chartre, 2016. – 200 p.
- Wattier S. Les mots pour convaincre. – P.: Commun français, 2019. – 75 p.
- Малишева Н. Французько-український та українсько-французький юридичний словник (60 000 слів). – Х.: Право, 2016. – 736с.

Интернет-джерела:

- Centre d’analyse stratégique : <https://www.strategie.gouv.fr/>
- Conseil de l’Europe : <https://www.coe.int/fr/web/portal/home>
- Cours des comptes européenne : <https://www.eca.europa.eu/fr/Pages/ecadefault.aspx>
- Cours de justice de l’Union Européenne : https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/fr/
- Cours européenne des droits de l’Homme : <https://www.echr.coe.int/>
- Cours internationale de justice de La Haie : <https://www.icj-cij.org/fr>
- Cours pénale internationale : <https://www.icc-cpi.int/>
- Cyberlex : <https://www.cyberlex.org/>
- Cyber Tribunal : <http://www.cybertribunal.org/>
- Dalloz : <https://www.dalloz.fr/>
- Droit et institutions de l’Union Européenne : <https://www.europarl.europa.eu/portal/fr>
- Fond monétaire international : <https://www.imf.org/fr/Home>
- Jurisguide : <https://jurisguide.fr/fiches-pedagogiques/legislation-en-ligne-panorama/>
- Légifrance : <https://www.legifrance.gouv.fr/>
- OCDE : <https://www.oecd.org/>
- Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

| | |
|--------------------------------------|---|
| | <p>https://www.wipo.int/portal/fr/</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organisation mondiale de la santé : https://www.who.int/fr • Organisation mondiale des douanes : http://www.wcoomd.org/fr.aspx • Organisation des Nations Unies : https://www.un.org/fr/ • Organisation mondiale du commerce : https://www.wto.org/indexfr.htm • Portail de l'Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr • Ridi (réseau internet pour le droit international) : http://www.ridi.org/ • UNESCO (conventions internationales): https://en.unesco.org/ • Village de la Justice : https://www.village-justice.com/articles/ |
| Тривалість курсу | 1 семестр |
| Обсяг курсу | Курс складається зі 105 годин, з них 32 годин практичних занять та 73 години самостійної роботи. |
| Очікувані результати навчання | <p>Знати: основні поняття міжнародного права французькою мовою; розуміти функціонування європейських та міжнародних інституцій та принципи взаємодії із ними; характерні для юридичного дискурсу прагматичні стратегії мовленнєвого впливу (як утвердження, переконання, доведення та аргументація), стратегії ухилення (відмова від відповіді, ухилення від теми, намагання уникнути розмови), паралінгвістичні стратегії (міміка, жестикуляція), комунікативні стратегії контролю успішної комунікації (контроль розуміння, вимога або прохання надати пояснення, використання пауз), маніпулятивні стратегії, тощо.</p> <p>Вміти: їх реалізовувати за допомогою конкретних тактик: компенсаторних (перефраз, добір синонімів й ін.), афективних (зменшення хвилювання й ін.), використання мови в продуктивних видах мовленнєвої діяльності (відбір лексичного і граматичного матеріалу, уточнення комунікативного наміру, ініціювання діалогу, завершення діалогу й ін.)</p> |
| Ключові слова | Французька мова професійного спрямування, професійна комунікація, комунікативна стратегія, міжнародне право, термінологічна лексика, граматики, читання, говоріння, слухання, письмо, мовна та мовленнєва компетентність, навички усної та писемної комунікації, соціокультурний аспект. |
| Формат курсу | Очний. Курс передбачає практичні аудиторні заняття і самостійну роботу студентів. |
| Теми | <p>Подані у СХЕМІ КУРСУ</p> <p>Змістовий модуль 1. Comprendre le cadre de la vie juridique internationale</p> <p>Тема 1. Différentes branches du droit : <i>stratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international.</i></p> <p>Тема 2. Différentes sources du droit : <i>Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité.</i></p> <p>Тема 3. Métiers du droit international : <i>Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour faire des démarches administratives</i></p> <p>Тема 4. Organisations internationales : <i>Stratégies pour communiquer avec une organisation internationale lors de recherche d'un stage professionnel.</i></p> <p>Тема 5. Droit de l'Union Européenne : <i>Stratégies pour comparer le</i></p> |

| | |
|---|---|
| | <p><i>fonctionnement du droit communautaire et celui du droit français et l'impliquer en pratique</i></p> <p>Змістовий модуль 2. Communiquer avec les institutions et autres organes de l'Union Européenne</p> <p>Тема 1. Union Européenne. <i>Stratégies pour faire un exposé sur les valeurs de l'Union Européenne</i></p> <p>Тема 2. Parlement Européen. <i>Stratégies pour présenter une pétition</i></p> <p>Тема3. Conseil Européenne. <i>Stratégies pour s'adresser au service d'information du public</i></p> <p>Тема 4. Conseil de l'Union Européenne. <i>Stratégies pour rédiger un procès-verbal</i></p> <p>Тема 5. Commission Européenne. <i>Stratégies pour lancer une initiative européenne</i></p> <p>Змістовий модуль 3. Interagir avec les institutions judiciaires interantionales et européennes</p> <p>Тема 1. Cour de justice de l'Union européenne. <i>Stratégies pour déposer une plainte</i></p> <p>Тема 2. Cour Européenne des droits de l'Homme. <i>Stratégies de la saisie</i></p> <p>Тема 3. Cour Internationale de justice. <i>Stratégies pour préparer une plaidoirie</i></p> <p>Тема 4. Cour pénal internationale. <i>Stratégies pour le recherche documentaire et la préparation du dossier</i></p> <p>Тема 5. Chambre arbitrale interantionale de Paris. <i>Stratégies pour procéder à la médiation</i></p> |
| Підсумковий контроль, форма | 2 семестр – залік; комбінований |
| Пререквізити | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з фахових філологічних та правових дисциплін, достатніх для сприйняття категоріального апарату міжнародного права, розуміння джерел права, а також володіти рівнем мовної компетенції B2 згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також мати базові знання з фахових юридичних дисциплін. |
| Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу | Колаборативне навчання (групові проекти), дискусії, презентації. Ситуативне моделювання: рольова гра. Переклади, дебати, тренувальні вправи. Метод інверсованого класу та кейс-метод |
| Необхідне обладнання | Підручники, роздатковий матеріал, мультимедійний проектор, персональний комп'ютер, смартфон. |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | <p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів <u>25</u> • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів <u>50</u> <p>Підсумкова максимальна кількість балів <u>100</u></p> <p><u>Письмові роботи:</u> Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (написання короткого повідомлення, електронного листа, листівки, письмових лексико-граматичних вправ).</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u> Очікується, що роботи студентів будуть їхніми оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування,</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p><u>Відвідування занять</u> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><u>Література.</u> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><u>Політика виставлення балів.</u> Враховуються бали, які студенти набрали на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях непов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> |
| <p>Питання до заліку/іспиту</p> | <p>Завдання із вивчених тем</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qu'est-ce qu'on appelle le «droit » ? 2. Quel est le sens du terme « droit public » ? 3. Qu'est-ce qu'on entend sous le terme « droit privé » ? 4. Quelles sont les branches du droit international public ? 5. Quels sont les métiers du droit international ? 6. Quelles sont les principales spécialisations de l'avocat en droit international ? 7. Expliquez le fonctionnement du système de l'enseignement supérieur juridique en France. Quelles universités françaises préparent-elles de futurs professionnels en droit international ? 8. Donnez la définition d'une organisation internationale. Quelle est sa mission ? 9. Quelle est la fonction de la Cour pénale internationale ? 10. Présentez les sources du droit de l'Union européenne. 11. Combien d'États membres appartient à l'Union Européenne ? Qu'est-ce qui a changé le 31 janvier 2020? 12. En quoi réside la particularité de l'UE ? 13. Quelle est l'année de la création de la Communauté économique européenne (CEE) ? 14. Dans quels domaines l'Union européenne a-t-elle pour objectif de développer le marché unique? 15. Quel type de pouvoir le Parlement européen exerce-t-il ? 16. Définissez les trois rôles principaux du Parlement européen. 17. Quel est le rôle et les fonctions de la Commission Européenne ? 18. Quelles sont les tâches principales de la Cour de justice de l'Union européenne ? |

| | |
|-------------------|--|
| | 19. Comment fonctionne la CJUE? 20. Quelle est la date de la création de la Cour européenne des droits de l'homme ? |
| Опитування | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершенню курсу. |

**Схема курсу “Іноземна правнича мова (французька)” для студентів І-го курсу,
н.р. 2022 – 2023**

| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.*** Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
|--------------|---|---|---|--|------------------|
| Тиж.1 | Тема 1. Différentes branches du droit : <i>stratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international</i> | <i>Практичне заняття, групова робота</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.1 |
| Тиж.2 | Тема 2. Différents sources du droit : <i>Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, аналіз юридичних текстів | Тиж.2 |
| Тиж.3 | Тема 3. Métiers du droit international : <i>Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour faire des démarches administratives</i> | <i>Практичне заняття, презентації</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.3 |
| Тиж.4 | Тема 4. Organisations internationales : <i>Stratégies pour communiquer avec une organisation internationale lors de la recherche d'un stage professionnel</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, написання мотиваційного листа та звернення | Тиж.4 |
| Тиж.5 | Тема 5. Droit de l'Union Européenne : <i>Stratégies pour comparer le fonctionnement du droit communautaire et celui du droit français et</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.5 |

| | | | | | |
|---------------|---|---|---|---|---------------|
| | <i>l'impliquer en pratique</i> | | » | | |
| Тиж.6 | Тема 1. Union Européenne. <i>Stratégies pour faire un exposé sur les valeurs de l'Union Européenne</i> | <i>Практичне заняття, дебати</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в усній формі, підготовка доповіді | Тиж.6 |
| Тиж.7 | Тема 2. Parlement Européen. <i>Stratégies pour présenter une pétition</i> | <i>Практичне заняття, групова робота</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.7 |
| Тиж.8 | Тема3. Conseil de l'Europe. <i>Stratégies pour s'adresser au service d'information du public</i> | <i>Практичне заняття, робота в малих групах</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, укладання запиту | Тиж.8 |
| Тиж.9 | Тема 4. Conseil de l'Union Européenne. <i>Stratégies pour rédiger un procès-verbal</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.9 |
| Тиж.10 | Тема 5. Commission Européenne. <i>Stratégies pour lancer une initiative européenne</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання групового завдання в письмовій формі, створення петиції | Тиж.10 |
| Тиж.11 | Тема 1. Cour de justice de l'Union européenne. <i>Stratégies pour déposer une plainte</i> | <i>Практичне заняття</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.11 |
| Тиж.12 | Тема 2. Cour Européenne des droits de l'Homme. <i>Stratégies de la saisine</i> | <i>Практичне заняття, робота в малих групах</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, створення запиту до судової інстанції | Тиж.12 |
| Тиж.13 | Тема 3. Cour Internationale de justice. <i>Stratégies pour préparer une plaidoirie</i> | <i>Практичне заняття, обговорення</i> | Див. пункт «Література для вивчення | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.13 |

| | | | | | |
|---------------|---|--|---|--|---------------|
| | | | дисципліни » | | |
| Тиж.14 | Тема4. Cour pénale internationale. <i>Stratégies pour la recherche documentaire et la préparation du dossier</i> | <i>Практичне заняття, презентація проєктів</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань у вигляді відбору необхідної документації | Тиж.14 |
| Тиж.15 | Тема 4. Chambre arbitrale interantionale de Paris. <i>Stratégies pour procéder à la médiation</i> | <i>Практичне заняття, дискусія</i> | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія | Тиж.15 |
| Тиж.16 | <i>Підсумковий контроль</i> | | | | Тиж.16 |